

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Хӧсыӑт урыл пӕс йис потрыт

Предания о роде Хосын

Ханты-Мансийск

2020

УДК
ББК
П

Рецензенты: к. филол. н. М. В. Кумаева
А. Р. Станиславец

Х̄сы̄т урыл п̄с̄ йис потрыт. Предания о роде Хозумовых / сост. Л. Н. Панченко, пер. на англ. яз. Н. Ф. Карсканова, редактор англ. текста, О. Ю. Динисламова, художник Н. А. Жеманская; Деп. образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2020. 16 с.

Книга на мансийском, русском и английском языках предназначена для внеклассного чтения детям младшего школьного возраста. Предания впервые были опубликованы в газете «Луим̄а с̄рипос», № 1 (1067), от 10 января 2014 года.

Издание содержит словари, помогающий обогатить словарный запас ребёнка.

*Рекомендовано научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

© БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2020
© Панченко Л. Н., составитель, 2020
© Карсканова Н. Ф., перевод на английский язык, 2020
© Динисламова О. Ю., редактор англ. текста, 2020
© Жеманская Н. А., художественное оформление, 2020
© Издательство ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2020

ISBN



Х̄сы̄т урыл ̄выл п̄с̄ йис потыр

Яныг ма̄хманув ла̄в̄гыт: п̄с̄ п̄рат тамле
ёры̄ң-с̄лы̄ң Х̄сы̄т Т̄арак ̄йка ̄лыс. Т̄арак
с̄йт колъёре ӣң ̄лы.

Тувыл, ла̄в̄гыт, тав сака т̄эп̄яп ̄йка
̄лыс, с̄ав т̄энэ ̄йка ̄лыс.

Ўй ман матыр к̄атн-патты, п̄с̄ь п̄йты,
пуссын т̄эгтэ. Сака т̄айп-айп ̄йка ̄лыс. Ос
матыр с̄ёпыр ман ханса̄ң ке алы, маныгтытэ,
п̄тытэ, п̄йтытэ. Акволп юв-т̄япитэ. Лов
л̄ңын н̄в̄ыль п̄йты, пуссын т̄эганэ. Та
с̄авит та т̄эг. Янгуй ке к̄атн-патты, т̄овыль
сунын т̄алттытэ, аквторыг харттытэ.

Нёвлянэ юв-хартты. Таяныт пёсь капай пуссын пайтытэ, аквторыг тэгтэ. Тох ань тэг, таимāгыс та ёр.

Пёсмāхумпāлнсовылквāлыгсылталэгыт. Лāвёгыт, элнаң янгуйт сованыл сака осыңыт олсыт. Хōсың хунь ұй пуссын тāлттытэ, таккёт тōвыль суныл харттытэ.

Хасумты, ань квāлге супыг-тōлматы, лāви: «Ты маныр саюм пум». Та осыт квāлыг капай, эрттам саюм пум квāлыг.

Хōсың Тāрак ойка таяныт вāгың ос ёр та олыс!



Первое предание о роде Хосын

В старину, говорили, очень сильный и богатый Хосын Тарак жил. Дом его в бору у деревни Таракпавыл до сих пор говорят, стоит.

Благодаря своему отменному аппетиту, прослыл он много едящим, много кушающим человеком. Если добудет зверя, то за один приём пищи целый окорок уминал. Очень много ел. Если глухаря или тетерева добудет, выпотрошит, в котле сварит и за один раз всё съедал. Даже десять беличьих варёных тушек на один присест лишь и хватало. Очень много ел. А коли лося добудет, [тушу] на шкуру-волокушу загрузит, сам её и тащит.

Мясо домой привезёт. Огромную ногу лося сварит, сразу всё съедает. Благодаря своему богатырскому аппетиту, он таким сильным то и был.

Предки наши сыромятные верёвки изготавливали из шкуры двухгодовалого лося. В прошлом шкуры лосей очень прочными были. Хосын, когда загрузит тушу зверя на шкуру-волокушу один её и тащит. Дёрнет волокушу, а лямка лопаётся, говорит: «Это что за такая гнилая трава».

Такая прочная ляпка для него наподобие гнилой травинки оказывалась.

Такая богатырская сила у Хосын Тарака была!

The Tale about Khozumov Clan

In old times they used to say that very old Khosyn Tarakh lived, very strong and rich he was. His house in Tarakhpavyl forest stood. All said about him that he was a lot eating, a lot drinking.

If he got the animal, he could eat the whole thigh. Very much he ate. If he gets a black grouse or a black cock, guts him, in the pot boils. And eats everything at once. Ten squirrels, all at one sitting eats. He ate a lot. If he gets an elk, loads him at the pelt, carries it himself.

Brings he meat at home, boils a large elk leg and eats all right away. Thanks to his good appetite he is so strong. Ancestors of ours made ropes from one-year elk. In the past elk pelts were very strong. Khosyn used to load a body of animal on the pelt and carry it himself.

He pulls but the rope bursts, so he says, "What rotten grass". For him such a strong rope turned out to be a rotten blade of grass. Was this Khosyn with such a giant power.



Хōсың урыл китыт пēs йис потыр

Аквматнакт Хōсың Тāрак мētхумитә ёт нāлув Хōрыңпāвылн матыр тēнут мāгыс минуңкве номылматасыг. Тōнт мир сāвыңпāлэ тēлы пāвылт олэгыт. Тālматсыг, та минэг, экватэ колэт хультыс.

Та минэг, акв мāt ёл-люльсасыг, тувыл сунэн унтуңкве ёмталасыг, сунсэг, насати,

хӯрум сун йинэныл нәңки. Ёл-тахамтасыт, тәнанән сунтāгыл та мувылматсаныл. Тōнт ёрн сака сāv олыс, хӯрумтāныңт олсыт, ёрнрисит. Тав палтэ мётхумыг рӯпитамут, ос ёрн. Тав рӯтанэ ёт, насати, сартын лāvхатас, таимāгыс Хōсың пувуңкве, тотуңкве тахмаясаныл. Тāяныт ёрың, вāгың ойка тāнанылн ос эри.

Лап-мувылматвес, ёл-пуввес, китыглаңкве патвес, хōт олы, сāлыянэ хōт олэгыт, та нуйгалаве. Ёрныт кёр ёсат оньсэгыт, кёр товтыл олэгыт. Акв утын кёр товтыл юныгтавес пальтытт, пальтытэ пāлыг-тōлматы, кёлпыл та сōсхаты. Тав нэматыр нял-ёвт ёт ат оньсис. Тав палтэ мётхумыг олнэ ёрн ойкатэн сāлиг ёмтапас, сунэн вуськасавес, та нуясаптувес, таит та хультсыт. Мётхум вāгтэ, хōт колэ олы, юв та нуйвес, юв-куратаптувес. Тувыл ёрн сунэн тāлматас, хотталь та тахас.

Хōсың кёлпе-сае хот-ловтвес, пуңке пёрссалавес, пусмалтавес. Хунь тав пусмыс, нялың-ёвтыңыг ёмтыс, ёрнанэ юил-нявлысанэ, пуссын аласанэ.



Второе предание о роде Хозумовых

Однажды собрался Хосын Тарак в деревню Хурумпауль за продуктами и взял работника с собой. Тогда большая часть людей жила в зимней деревне. Снарядились, собрались, а свою жену дома оставил.

По пути в одном месте сделали привал. Только собирались двигаться дальше, как заметили, что к ним приближаются ненцы на трёх нартах. Спустились они с пригорка, окружили Тарака. В те времена в наши

края очень часто ненцы наведывались, трёхжильными их называли. Его работник, тоже из их рода оказался. По-видимому, он со своими сородичами заранее договорился поймать Тарака и увести к себе. Ведь такой богатый и сильный мужчина им тоже был нужен.

Обступили Тарака, поймали, стали его бить и выпытывать, где он живёт, где его олени находятся. У ненцев с собой были железные лыжи. Один из них ударил Тарака по лицу лыжей, кровь стала сочиться из раны. А у Тарака никакого оружия с собой не было. Пожалел работник своего хозяина, погрузил его в сани и увёз, а тех там оставили. Работник-то знал, где живёт Тарак, довёз его до дома, оставил там, а сам уехал в неизвестном направлении.

Жена Тарака отмыла его от ран, голову перевязала и выходила. Когда он выздоровел, вооружился, настиг ненцев и всех их уничтожил.



The Second Tale About Khozumov Clan

One day Khosyn Tarakh was going to go to Khurumpaul for food and took a worker with him. At that time most people lived in the winter village.

He went and left his wife at home.

On the way they stopped for something. While they were going to move, they saw that nenets appeared, surrounded them. At that time there were a lot nenets, very strong nenets. His worker turned out to be a nenets too. He arranged with his tribesmen to catch Tarakh and take away. They needed such a strong man.

They surrounded Tarakh, caught him and started beating, wondered where he lived, where were his dear. Nenets were dressed in the iron ski.

One nenets hit Tarakh in face. His face burst, the blood appeared. He didn't have any gun. The worker regretted his master; he put him into the sleigh and went away.

The worker knew where his master lived, brought him home, left him there and went away.

Family washed Tarakh, bandaged, cured. When he got well, he took the gun, found nenets and killed them all.



Хōсың урыл хўрмит пēs йис потыр

Аквматнакт Хōсың Тāрак вōрт ēмыгтым кāсаластэ: акв пākвтэпинэ вōрт аквписыг пākв акван та аты. Лэңныт манос кōсярыт яныг пākв хōнтэгыт, пурасьялаңкве тўп кусэгыт, хотыл нэглум товлың ўй илттыг та ёхты. Мāнь ўйкве нупыл та каррыгхаты, та консхаты. Мāнь ўйкве āл та āлы, самаге пулиг āл та нāхвасы. Тэнэ урак нэмхотыютын ат мыг.

Тарак тав нупылэ сунсыс, сунсыс, тувыл пākвтэпинэ пувыстэ, мось нёпсилтастэ. Пākвтэпинэ сорме āл та ёхтыс, тувыл

номсахтуңкве патыс: «Сōрни яныг Тōрум! Ам ты алавем атиңккай. Я-та, – номсы, – вос паквсамыт ўй халт уртыянэ, āнум воссыг ул вос новитэ». Мāныр сёл оньсяс, ты рёгыл пёрумхатас, туп пунэ Тāрак кāтытт хультыс, эл та тахамтас, эл та ояс.

Та поратыл хунь элмхōлас кāсалытэ, тох та рōңхи «Тар-рак, Тар-рак юв, Тар-рак, Тар-рак ты юв».

Хунь вōрт ēмим кāсалэгын пākвтэпинэ пākвсам пурасьялы, рōви суиңысь рōңхалтахтуңкве: «Тар-рак, Тар-рак юв, Тар-рак, Тар-рак юв», тав пākв ёл-лыгасаптытэ.

Третье предание о роде Хозумовых

Однажды Хосын Тарак по лесу прогуливался и вдруг заметил, как одна ронжа все шишки в кучу собирает. Белка или бурундук найдут шишку, только начнут её грызть, как сразу появляется ронжа. Бросается на маленького зверька, царапает его. Чуть зверька не убивает, чуть глаза выклёвывает. Не даёт спокойно поесть.

Наблюдал, наблюдал за ней Тарак, поймал ронжу, стал трепать и журить её. Чуть смерть к ней не пришла, стала птица

размышлять: «Золотой великий Торум, сейчас этот человек чуть жизни меня не лишил! Уж лучше пусть орехи зверям раздаст, а меня пусть больше никогда не трогает». Из последних сил вырвалась, только перья в руках у Тарака остались. И улетела прочь.

С тех пор ронжа заметив человека, кричит: «Тарак, Тарак, Тарак идёт!»

Прогуливаясь по лесу, если заметишь ронжу, клюющую шишку, то ей можно прокричать: «Тар-рак, Тар-рак идёт, Тар-рак, Тар-рак идёт», тогда она испугается и сбросит шишку.



The Third Tale about Khozumov Clan

One day Khosyn Tarakh went to the forest and saw that a ronja collected all cones together. As soon as a squirrel or a chipmunk found a cone and wanted to eat, the ronja appeared, attacked a little animal and scratched him, pecked eyes. She didn't let them eat.

Watched her Tarakh, watched, then caught her, punished, patted. Almost death came to ronja, she thought, "Great Golden Torum, he will kill me. Well, she thought, - let him give all nuts animals, let him not touch me." From the last forces broke she out and flew away, only feathers left in Tarakh's hands.

Since ronja cries, seeing the man, "Tarakh, Tarakh, Tarakh is coming!"

In the forest, when you see the ronja, you can shout, "Tar-rakh, Tar-rakh, Tar-rakh is coming," she will get scared and dropped a cone.



Словарик

Мансийский язык	Русский язык	Английский язык
атиңккай	вдруг	suddenly
капай	большой, огромный	large, giant
каррыгхатуңкве	набрасываться	attack
кәтн-паттуңкве	добыть	get, find
кольёр	фундамент, основание	foundation
кусуңкве	желать, хотеть	want
лап-мувылматуңкве	окружить	surround
лыгасаптуңкве	сбросить	throw off
мётхум	слуга, работник	worker
нәхвасаңкве	проклюнуть	peck
нәпсилтаңкве	поколотить	beat
пёрмхатуңкве	вывернуться	break out
пёс йис потыр	предание	tale
пальтыт	боковая сторона головы	base of ears
пәлн	шкура двухгодовалого лося	pelt
пёрссалаңкве	обмотать	bandage
пётуңкве	опустить в котел	put into the pot
пурасьялаңкве	погрызть	eat
сәвыңпәл	большинство	the most
төвыль	шкура	skin, pelt
тәйп-айп	едящий-пьющий	eating, drinking, ingesting
тәнэ урак	спокойный приём пищи	quiet meal
тәпъяп (о́лыс)	с хорошим аппетитом (был)	with good appetite
хүрумтәның	трёхжильный	strong
юв-кураптаңкве	затащить	drag, put into
әлнаң	прошлый	last